



Les qualités d'une bonne traduction

DTRAD25

31 juillet 2025

Drew Maust • drew_maust@sil.org • SIL Global



Par quels moyens les êtres humains communiquent-ils ?



Par quels moyens les êtres humains communiquent-ils ?

Wordcloud Poll

77 responses

45 participants



Quatre mots à traduire

- Imaginez que vous aidiez une communauté à comprendre un passage.
- Les personnes avec lesquelles vous communiquez peuvent être capables, ou non, de lire, ou peut-être apprennent-elles mieux d'une autre manière.

Quatre mots à traduire

- En groupes, trouvez deux façons différentes de communiquer le verset ci-dessous,
 1. l'une en utilisant des mots écrits ou parlés, et
 2. l'autre en utilisant un autre mode (comme une image, une histoire, une chanson, un geste ou un symbole).

יְהוָה רַעִי לֹא אֶחָסֵר

Traduire pour communiquer

- Le but de la traduction est de communiquer.
- Autrement dit, elle vise à transmettre un message, pas seulement à transposer des mots.
- L'être humain utilise divers moyens pour communiquer.
- Écrire n'est qu'un moyen parmi d'autres.
- C'est pourquoi le traducteur a tout à gagner à utiliser divers moyens pour comprendre et communiquer.
- Sans cela, la traduction risquerait de rester partielle.

Traduire pour communiquer

- Étant donné que les gens comprennent de différentes manières, et pas seulement à travers l'écrit,
 - le traducteur a tout à gagner à utiliser plusieurs modes pour comprendre,
 - la traduction également a tout à gagner à utiliser plusieurs modes pour communiquer,
 - le consultant a tout à gagner à... ?



Étant donné que les gens comprennent de différentes manières, le consultant a tout à gagner à... ?

Étant donné que les gens comprennent de différentes manières, le consultant a tout à gagner à... ?

Open text poll 24 responses 24 participants

- Anonymous
utiliser tous les moyens de communication appropriés diversifier les ces moyens de communication en fonction de l'auditoire cible le consultant a intérêt à apprendre ces divers moyens de communication
- Anonymous
Salle 4: Utiliser des métaphores Synonymes Images, vidéos, médias de toutes sortes Ecrire sur le tableau (comparaisons, etc.) Poser des questions pour mieux comprendre la façon contextuelle de communiquer Essayer plusieurs moyens différents de communiquer un concept Mettre en scène pour mieux expliquer la géographie, par ex.
- Anonymous
Le consultant doit avoir un esprit ouvert pour écouter et apprécier les différentes manière de communiquer.
- Anonymous
le consultant sera utile pour bien commuiquer
- ngarebeye Isaac
plusieurs choses a mieux communiquer
- Rineke van Rijn
Pendant la vérification on peut demander de jouer ce qu'on vient d'entendre, de imiter le geste etc.
- Mikoumounang
a bien se faire comprendre
- KOSSADOUADJI
Adopter une posture d'écoute Apprendre plusieurs sources de communication.

- Anonymous
enseigner les traducteurs (dans les ateliers et les vérifications) avec de différentes manières (voix, image, théâtre, chant, exercices, discussions en groupe, etc)
- c
contexte
Malachie Komtebeye: gagner la confiance de la communauté par leur manière de comprendre
- A
Al-nadif & Rineke
veiller à la naturalité de la langue, de chercher au maximum l'utilisation des métaphores, des expressions idiomatiques, à demander de mettre en scène le texte compris.
- R
Razack
Groupe X Le consultant a tout à gagner à utiliser plusieurs modes pour comprendre et communiquer
- Anonymous
chercher à comprendre la meilleure manière de rendre le sens dans langue cible
- M
Malega H Ernest
comprendre les différents modes de communication.
- K
Komi Sena
les connaitre et les utiliser pour atteindre ces gens.
- c
contexte
apprendre à utiliser les différents moyens de communication
- J
Jean
... faire ressortir le contexte culturel original du texte.
- S
SONGHAI A. Laré Aminou
a apprendre et à pratiquer ces différentes manières de communiquer. Groupe 1 Kara
- P
Phil
Utiliser plusieurs moyens pour bien expliquer la sens du texte - soit les images, cantiques, vidéos....
- Anonymous
utiliser les différents modes de communication (Groupe Bangui)

Traduire pour communiquer

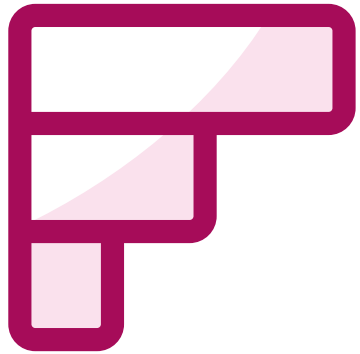
- Si écrire n'est qu'un moyen parmi d'autres de communiquer, qu'est-ce que cela implique pour notre approche à la traduction de la Bible ?



Quelles sont les qualités d'une bonne traduction ?

Critères d'évaluation

- Quels critères devrions-nous donc utiliser pour évaluer la traduction ?
- Discutez des avantages et des inconvénients des critères suivants :
 - Claire
 - Exacte
 - Naturelle
 - Acceptable
 - Digne de confiance
 - Compréhensible
 - Belle
 - Appropriée

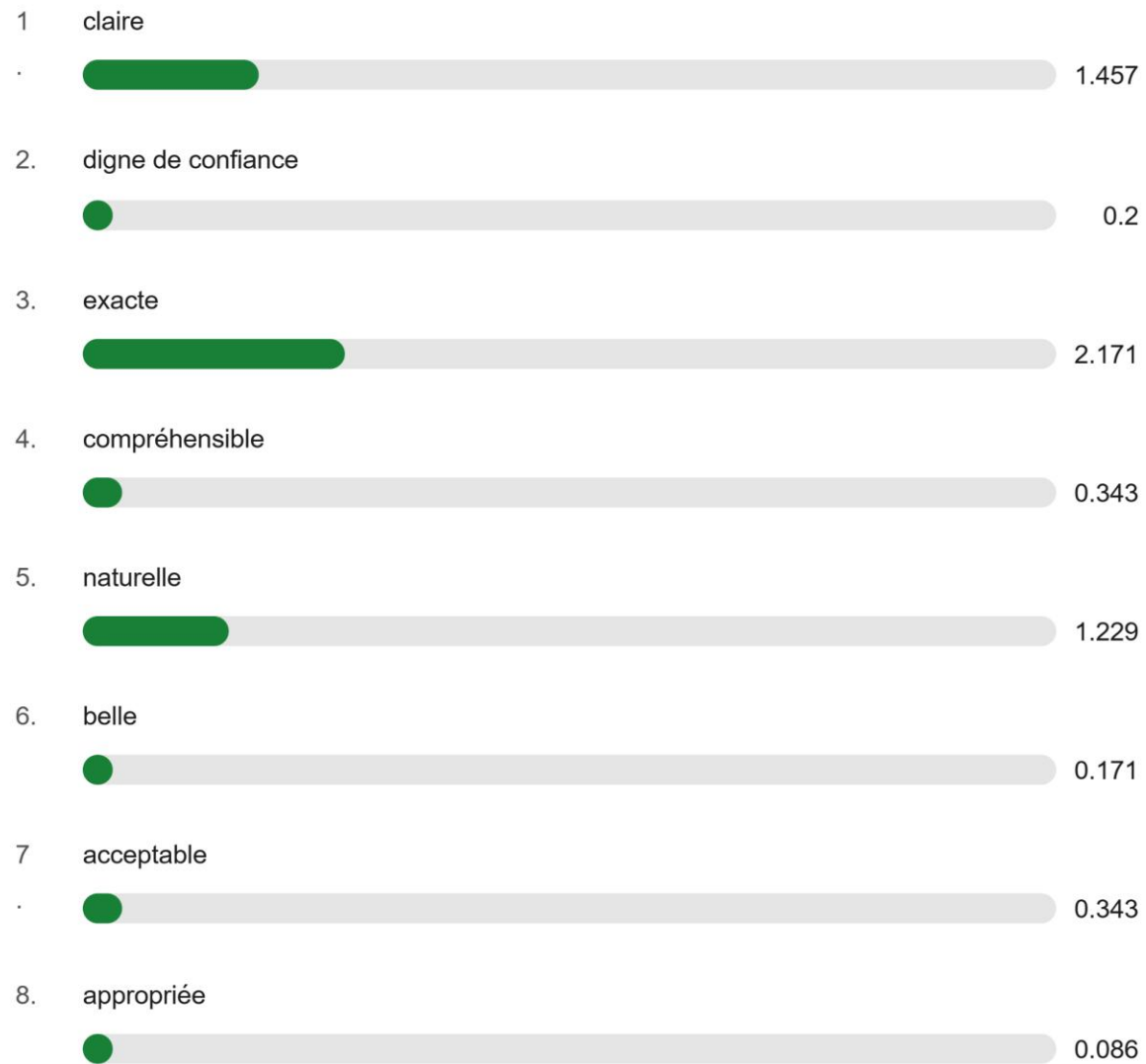


Quels critères avons-nous l'habitude de privilégier ?




Quels critères avons-nous l'habitude de privilégier ?

Ranking Poll  35 votes  35 participants








Faites part d'une expérience où vous avez constaté qu'une traduction était claire, exacte, naturelle et acceptable, mais pas belle.

 Faites part d'une expérience où vous avez constaté qu'une traduction était claire, exacte, naturelle et acceptable, mais pas belle.


Open text poll  28 responses  28 participants


 Anonymous
Non


 Razack
Non, si la naturalité est bien au point ce sera forcément beau


 Anonymous
langage non courant


 Rineke van Rijn
d


 ngarebeye Isaac
oui


 contexte
Une traduction qui rempli ses critères est déjà belle en soi


 Anonymous
Souvent, pour la poésie, en discutant nous trouvons de meilleures tournures en faisant la vérification.


 Anonymous
pas belle au niveau de la disposition des textes poétiques

 Anonymous
Non vécu


 Anonymous
non


 ABOU ASSIFA
non

 Yembone Thomas
NON

 Anonymous
non


 contexte
Oui

 Anonymous
des traductions des Psaumes qui sont exactes mais trop longues, sans langage figuré, et pas belle en langue

 Anonymous
non

 Anicet Bassilua
Oui

 contexte
non

 SONGHAI A. Laré Aminou
Non

Claire, exacte, naturelle, acceptable

- Critiques
 - Se limite aux aspects linguistiques de la traduction
 - Ne tient pas compte de la communication multimodale et la multimédia
 - Pas assez holistique

Sebastian Floor and Bryan Harmelink, "Multimodality in Bible Translation: Could It Contribute to Quality Assurance?" in *Quality in Translation: A Multi-Threaded Fabric*, eds. Stephen Watters and Reinier de Blois (Dallas: SIL International, 2023), 162-164.

Avantages de DCBA

- Va au-delà de l'équivalence linguistique
- La communication multimodale
- Holistique
- Pertinence culturelle
- Adapté à l'usage prévu par la communauté
- Flexible et la qualité est un continuum

Sebastian Floor and Bryan Harmelink, "Multimodality in Bible Translation: Could It Contribute to Quality Assurance?" in *Quality in Translation: A Multi-Threaded Fabric*, eds. Stephen Watters and Reinier de Blois (Dallas: SIL International, 2023), 162-164.

Noam Morgensztern et la Bible des écrivains

19.1 Après cela j'entendis comme une grande voix de foule nombreuse, dans le ciel qui disait :
Alléluia !
Le salut et la gloire et la puissance
à notre Dieu ;
2 véridiques et justes, ses jugements,
car il a jugé la prostituée, la grande,
qui a corrompu la terre par sa prostitution,
et il a vengé le sang de ses serviteurs
qu'elle a répandu de ses mains.
3 Une deuxième fois ils dirent :
Alléluia !
Sa fumée monte pour les éternités des éternités.
4 Les vingt-quatre anciens et les quatre animaux tombèrent et se prosternèrent devant Dieu qui siège sur le trône, disant : « Amen. Alléluia ! »
5 Une voix provenant du trône dit :
- Louez notre Dieu, vous tous, ses serviteurs,
vous qui êtes dans sa crainte, les petits et les grands.
6 J'entendis comme une voix de foule nombreuse, comme une voix d'eaux multiplés, comme une voix de forts tonnerres :
Alléluia !
Car il règne, le Seigneur notre Dieu,
le Puissant-sur-tout.
7 Réjouissons-nous, exultons, rendons-lui gloire,
car les noces de l'agneau sont venues,
et son épouse s'est préparée,
8 il lui a été donné de se revêtir
de lin pur, resplendissant ;
oui, le lin, c'est la justice
de l'action des saints.
9 Le messager me dit : « Écris : Heureux ceux qui sont appelés au repas de noce de l'agneau. » Et il ajouta : « Voilà les paroles véridiques de Dieu. » 10 Je tombai à ses pieds pour me prosterner devant lui. Mais il me dit : « Non ! Vois : Je suis un serviteur comme toi et tes frères qui avez le témoignage de Jésus. Tu te prosterner devant Dieu. Oui, le témoignage de Jésus est le souffle de la prophétie. »

APOCALYPSE
2412

